

云南省翻译工作者协会

会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

微信: ynta4196 (云南译协)

QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2018年6月23日

总第七十三期

第七届全国口译大赛云南省复赛(英语) 暨云南省高校第三届“LSCAT杯”口译大赛决赛 云南省首届“LSCAT云译网杯”笔译大赛决赛拉开帷幕



为满足我国日益壮大的对外交流需求,培养高素质语言服务人才,服务国家“文化走出去”和“一带一路”倡议,把云南建设成面向南亚东南亚的辐射中心,提高外语复合型人才培养质量,探索大学英语教育跨学科发展道路,推动高校英语教学整体发展,促进专业学科建设和语言服务行业的繁荣与发展,2018年4月22日在昆明医科大学外语部,“第七届全国口译大赛云南省复赛(英语)暨云南省高校第三届“LSCAT杯”口译大赛决赛、云南省首届“LSCAT云译网杯”笔译大赛决赛”拉开帷幕,本次比赛有来自全省10所高校共计80余名本科生、研究生参加角逐。主办单位为:中国翻译协会、云南省翻译工作者协会与云南省外语教育学会;指导单位为:中国外文局、全国学联;承办单位为:昆明医科大学外语部、中国翻译协会语言服务行业创新创业(LSCAT)中心云南分中心与云南智泉翻译有限公司;协办单位为:云南省高校外语专业教学指导委员会、云南省高校大学外语教学与考试指导委员会与云南省大学外语教学研究会。

云南省翻译工作者协会会长施明辉、副会长何昌邑出席了本次活动并发表讲话。施会长和何副会长预祝本次大赛顺利开展,为参赛学生鼓励加油,希望同学们都能取得优异成绩,并能从大赛中有所收获。大赛开幕式结束,参赛选手按照相关规定要求,开始进行口笔译比

赛阶段，云南省翻译工作者协会会长施明辉和常务副秘书长李凤霞参加了口笔译比赛现场工作。参赛学生认真展现自己的英语水平，评审老师专业客观地进行评审。

本次口笔译大赛同时进行，口译大赛可现场观摩，笔译大赛可利用机器翻译，搜索引擎等工具进行。经过紧张有序的比赛、评审，评选出口译组一等奖：4名，二等奖：6名，三等奖：10名；中译英笔译组一等奖：2名，二等奖：3名，三等奖：5名；英译中笔译组一等奖：2名，二等奖：3名，三等奖：5名。

在大赛闭幕式上，云南译协副会长何昌邑教授作为笔译评委就本次笔译大赛中出现的问题指出，同学们应该加强语言基本素质。马保英老师和刘德周老师也就口译比赛中出现的问题指出口译译员职业素养的重要性，并鼓励各位选手应该自信应赛。此外，云南省翻译技术联盟秘书长王浩老师以本次笔译大赛为例，呼吁大家学习并使用翻译技术。

最后，中国翻译协会语言服务行业创业创新中心副主任、云南智泉翻译有限公司总经理解蒙先生从高校老师、学生和企业的角度分析了目前翻译行业的趋势，并总结了本次口笔译大赛的意义。

口译组获奖名单：

一等奖：	付梦婷	昆明理工大学
	谢漪珊	昆明理工大学城市学院
	童佳雯	昆明理工大学
	余湘珺	云南大学
二等奖：	汪波	昆明理工大学
	姜菲菲	云南师范大学
	王姗姗	云南师范大学
	廖顶康	云南大学滇池学院
	张一行	云南师范大学
	韩文佳	云南大学
三等奖：	程湘雪	云南民族大学
	陈佳涵	云南民族大学
	莫诗敏	西南林业大学
	刘灏	云南大学
	刘恩林	云南师范大学
	吴璘	云南农业大学
	张培钰	曲靖师范学院
	章旭阳	云南农业大学
	杨丽文	云南民族大学
	周璇璇	云南民族大学

（注：口译选手一、二等奖获得者将于5月代表云南省参加西南大区赛）

笔译组（中译英）获奖名单：

一等奖：	王树菊	昆明理工大学
	张媛	云南农业大学
二等奖：	王吉祥	云南农业大学
	赵思璐	云南农业大学
	杨婕	昆明理工大学
三等奖：	沈工皓	云南大学
	张怡萱	云南大学
	付树昊	云南师范大学商学院
	熊子瑜	云南民族大学
	赖铭慧	昆明理工大学

笔译组（英译中）获奖名单：

一等奖：	李凯文	云南师范大学
	尹树其	云南农业大学
二等奖：	牟春江	云南大学
	李妙	云南大学滇池学院
	李荣	云南民族大学
三等奖：	秦菁菁	云南农业大学
	胡贝贝	云南财经大学
	熊子瑜	云南民族大学
	陈露	云南民族大学
	王首斌	云南农业大学

南博会翻译服务保障动员会

第5届中国-南亚博览会暨第25届昆明进出口商品交易会将于2018年6月14日至2018年6月20日在昆明滇池国际会展中心举行。为保障安保、医疗、消防、法律等各服务部门对翻译服务的需求，为给外国参展商搭建语言之桥，协助促成商务合作，帮助外商解决会展期间可能遇到的问题，云南省翻译工作者协会和昆明市莫琳翻译服务有限公司届时将在会展中心翻译服务保障点提供翻译服务。

本次参加南博会翻译服务的学生主要来自云南民族大学、云南农业大学、昆明理工大学、昆明学院、云南师范大学和云南财经大学。为了顺利服务会展，云南省翻译工作者协会和昆明市莫琳翻译服务有限公司于5月29日在云南民族大学举办了翻译服务动员会。云南国际博览事务局新闻宣传处处长郑平、云南省翻译工作者协会会长施明辉、秘书长赵松毓、常务副秘书长李凤霞、云南民族大学外国语学院党委书记张天军、昆明市莫琳翻译服务有限公司总经理王燕玲、云南农业大学外国语学院教授任诚刚参加了会议。

会议由省译协秘书长赵松毓主持。首先，郑平处长为大家播放了2018年南博会官方宣传片，让大家更好地直观了解本届展会情况，并对本次南博会的基本情况与要求作了简要说明。然后，施明辉会长结合自身多年外事工作经验，向与会人员分享并阐述了相关会展服务工作的注意事项。云南民族大学外国语学院党委书记张天军、云南农业大学外国语学院教授任诚刚先后作了发言，预祝同学们在会展期间顺利开展翻译服务。昆明市莫琳翻译服务有限公司总经理王燕玲针对本次南博会，向参与翻译服务的学生分享了展会翻译服务专业知识，希望所有学生译员能更好地、更专业地提供服务。最后，省译协秘书处工作人员李婷婷向参与翻译服务的学生介绍了南博会翻译服务保障点的工作流程、纪律及注意事项。

此次培训会的顺利召开，要衷心感谢各位领导的出席与支持，云南省翻译工作者协会和昆明市莫琳翻译服务有限公司有信心带领各位学生译员在2018年南博会提供优质的翻译服务。

省译协在南博会现场提供免费翻译服务

在第5届中国-南亚博览会暨第25届中国昆明进出口商品交易会期间，为保障安保、医疗、消防、法律、电信、邮政等各服务部门对翻译服务的需求，为给外国参展商搭建语言之桥，协助促成商务合作，帮助外商解决会展期间可能遇到的问题，经执委会安排，云南省翻译工作者协会与昆明市莫琳翻译服务有限公司于2018年6月14日至20日在10号展馆入口序厅设立了免费翻译服务保障点，为国内外展商、采购客户提供翻译及咨询服务。

翻译服务处共招募70多名MTI及英语专业本科学生，为公共服务领域及展商提供了大量的口译服务，累计服务国内外参展商约400人次，国内外游客约100人次。其中，服务外籍参展商约350人次，国内参展商约50人次，并提供了20余次其他翻译服务，涉及公安案件问询、展位设施咨询、医疗咨询、电信服务、邮寄服务、商务洽谈等翻译服务。为游客提

供的咨询服务，涉及场馆引导、乘车引导以及与外籍展商的沟通等。

本次展会前来咨询翻译服务的外籍参展商范围广、数量多，有来自斯里兰卡、印度、阿富汗、尼泊尔、马尔代夫、巴基斯坦、韩国、老挝、越南、缅甸、泰国、柬埔寨等国家，主要需求为英汉语言翻译，少数展商咨询韩语、印地语、越南语、泰语。客户需求以英汉语现场口译及展销为主，需要译员对产品充分了解，并具备一定的专业外语知识。

在为期一周的翻译服务活动中，来自云南民族大学、云南农业大学、昆明理工大学、昆明学院、云南师范大学和云南财经大学的外语专业学生表现优异，积极为客户服务，既进行了社会实践，又提升了自己的外语能力。在此，我们感谢各高校对我们工作的支持，希望在将来的翻译活动中继续进行深入的合作。

国务院机构改革后 26 个组成部门的英文译名

国务院办公厅	General Office of the State Council
外交部	Ministry of Foreign Affairs
国防部	Ministry of National Defense
国家发展和改革委员会	National Development and Reform Commission
教育部	Ministry of Education
科学技术部	Ministry of Science and Technology
工业和信息化部	Ministry of Industry and Information Technology
国家民族事务委员会	State Ethnic Affairs Commission
公安部	Ministry of Public Security
国家安全部	Ministry of State Security
民政部	Ministry of Civil Affairs
司法部	Ministry of Justice
财政部	Ministry of Finance
人力资源和社会保障部	Ministry of Human Resources and Social Security
自然资源部	Ministry of Natural Resources
生态环境部	Ministry of Ecological Environment
住房和城乡建设部	Ministry of Housing and Urban-Rural Development
交通运输部	Ministry of Transport
水利部	Ministry of Water Resources
农业农村部	Ministry of Agriculture and Rural Affairs
商务部	Ministry of Commerce
文化和旅游部	Ministry of Culture and Tourism
国家卫生健康委员会	National Health Commission
退役军人事务部	Ministry of Veterans Affairs
应急管理部	Ministry of Emergency Management
中国人民银行	People's Bank of China
审计署	National Audit Office

（摘自中国日报网双语新闻）